



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE  
EDUCACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL  
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA  
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

# **Currículum vitae Impreso normalizado**

**Número de hojas que contiene: 49**

**Nombre: Josep Marco Borillo**

**Fecha: 13 de octubre de 2022**

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

APELLIDOS Y NOMBRE: Marco Borillo, Josep Manuel

## SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

ORGANISMO: Universitat Jaume I

CATEGORÍA PROFESIONAL: Catedrático de Universidad

TRAMOS DE INVESTIGACIÓN QUE TIENE ACREDITADOS: 4

TRAMOS DE TRANSFERENCIA QUE TIENE ACREDITADOS: 1

QUINQUENIOS DOCENTES QUE TIENE ACREDITADOS: 6

## LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Traducción literaria, análisis estilístico, estudios sobre la traducción basados en corpus, estudios descriptivos sobre la traducción, traducción literaria en el ámbito catalán, didáctica de la traducción literaria

## FORMACIÓN ACADÉMICA

CLASE	ORGANISMO Y CENTRO DE EXPEDICIÓN	FECHA DE EXPEDICIÓN	CALIFICACIÓN SI LA HUBIERE
Licenciado en Filología Inglesa	Universitat de Barcelona	27-11-86	9,2
Certificado de Aptitud Pedagógica	“Institut de Ciències de l’Educació” de la Universitat de Barcelona	12 de mayo de 1986	
Doctor en Traducción e Interpretación	Universitat Jaume I	13 de marzo de 1998	Apto cum laude (unanimitat)

## DOCTORADO

---

Cursos de doctorado del programa 155 C de la Universitat de València, titulado “Lingüística y retórica inglesas”:

Lectura de la tesis titulada “Anàlisi estilística i traducció literària: el cas de *The Sea and the Mirror*, de W.H. Auden” en la Universitat Jaume I con fecha 13-3-1998. Calificación: Apto cum laude (unanimitat).

Director de tesis: Prof. Dr. Juan Vicente Martínez Luciano (Departamento de Filología Inglesa, Universitat de València).

Concesión del Premio Extraordinario de Doctorado correspondiente al curso 1997-98 con fecha 19-5-1999.

## ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARÁCTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL

### A. Docencia en enseñanza media (materia: lengua inglesa)

CURSO	PUESTO	INSTITUCION
1986-87	Profesor	Colegio CEBAT (Alicante)
1987-88	Profesor Agregado de Bachillerato	I.B. «El Clot» (Valencia)
1988-89 y 1989-90	Profesor Agregado de Bachillerato	I.B. «Jaume II el Just» (Tavernes de la Valldigna)
1990-91 y 1991-92	Profesor Agregado de Bachillerato	I.B. «El Clot» (Valencia)

Nombramiento como funcionario de carrera del Cuerpo de Profesores Agregados de Bachillerato en la especialidad de Inglés (Madrid, 30 de septiembre de 1988).

### B. Docencia universitaria

CATEGORÍA	INSTITUCIÓN	DURACIÓN
Profesor Ayudante de Escuela Universitaria	Universitat Jaume I, Departamento de Filología	Del 01-10-1992 al 30-06-1993
Profesor Ayudante de Facultad (1r período)	Universitat Jaume I, Departamento de Filología	Del 01-07-1993 al 30-09-1994
Profesor Asociado a Tiempo Completo (tipo III)	Universitat Jaume I, Departamento de Filología / Unidad Pre-departamental de Traducción y Comunicación (desde 1995)	Del 01-10-1994 al 31-08-2000
Profesor Titular de Universidad Interino	Universitat Jaume I, Unidad Pre-departamental de Traducción y Comunicación	Desde el 01-09-2000
Profesor Titular de Universidad	Universitat Jaume I, Departamento de Traducción y Comunicación	Desde el 27-03-2001
Catedrático de Universidad	Universitat Jaume I, Departamento de Traducción y Comunicación	Desde el 28-04-2012

## IDIOMAS

Idioma                      Habla                      Lee                      Escribe

Catalán	C	C	C
Inglés	C	C	C
Alemán	R	B	R
Italiano	R	B	R

## **PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE I+D FINANCIADOS EN CONVOCATORIAS PÚBLICAS**

1. TÍTULO DEL PROYECTO: La traducción y su didáctica  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: Junio 1993 HASTA: Septiembre 1994  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Amparo Hurtado (Universitat Jaume I)
2. TÍTULO DEL PROYECTO: Teoría y crítica de los discursos creativos  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: Septiembre 1994 HASTA: Septiembre 1996  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Lluís Meseguer (Universitat Jaume I)
3. TÍTULO DEL PROYECTO: Teoría y crítica de los discursos creativos  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: Octubre 1996 HASTA: Abril 1998  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Lluís Meseguer (Universitat Jaume I)
4. TÍTULO DEL PROYECTO: Las traducciones de literatura dramática y narrativa al catalán (1906-1939): recepción histórica y opciones traductológicas y estilísticas  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Cultura – Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica  
DURACIÓN DESDE: 30-12-1999 HASTA: 30-12-2002  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enric Gallén (Universitat Pompeu Fabra)
5. TÍTULO DEL PROYECTO: Corpus de traducciones valencianas de literatura narrativa (castellano y catalán) entre 1990 y 2000: editoriales y traductores.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2001 HASTA: 31 de diciembre de 2002  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep-Roderic Guzman Pitarch (Universitat Jaume I)
6. TÍTULO DEL PROYECTO: Traducción y recepción en la literatura catalana (1906-1939): Géneros y modelos de lengua literaria  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
DURACIÓN DESDE: 1-12-2002 HASTA: 30-11-2005  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enric Gallén (Universitat Pompeu Fabra)

7. TÍTULO DEL PROYECTO: Unidades de traducción de tipo fraseológico: análisis basado en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
DURACIÓN DESDE: Diciembre 2003 HASTA: Noviembre 2006  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Joan Verdegall Cerezo (Universitat Jaume I)
8. TÍTULO DEL PROYECTO: Elaboración de bases de datos bilingües de unidades fraseológicas basadas en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida).  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: 1 de diciembre de 2003 HASTA: 30 de noviembre de 2005  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)
9. TÍTULO DEL PROYECTO: La recepción de formas literarias, corrientes y géneros, y su traducción en la literatura catalana (1906-1939)  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia  
DURACIÓN DESDE: 31 de diciembre de 2005 HASTA: 31 de diciembre de 2008  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enric Gallén (Universitat Pompeu Fabra)
10. TÍTULO DEL PROYECTO: Normas de traducción en el corpus COVALT: interferencia, normalización y creatividad  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia  
DURACIÓN DESDE: 1 de octubre de 2006 HASTA: 30 de septiembre de 2009  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep-Roderic Guzman Pitarch (Universitat Jaume I)
11. TÍTULO DEL PROYECTO: Análisis traductológico y estatus de las normas de traducción en el corpus COVALT: interferencia, normalización y creatividad  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: 15 de octubre de 2006 HASTA: 14 de octubre de 2008  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Heike van Lawick Brozio (Universitat Jaume I)
12. TÍTULO DEL PROYECTO: Compilación y análisis traductológico de un corpus de textos literarios valencianos no traducidos comparable con COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)  
ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación «Caixa Castelló» - BANCAIXA  
DURACIÓN DESDE: 10 de diciembre de 2008 HASTA: 9 de diciembre de 2010  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Joan Verdegall Cerezo (Universitat Jaume I)

13. TÍTULO DEL PROYECTO: Diseño y creación de un corpus comparable con COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida). Análisis traductológico y explotación didáctica de ambos corpus.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2010 HASTA: 31 de diciembre de 2012  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)
14. TÍTULO DEL PROYECTO: Refinamiento y sistematización del análisis del corpus COVALT a través de su preprocesamiento y ampliación mediante la inclusión de traducciones al castellano.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2013 HASTA: 31 de diciembre de 2015  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Ulrike Oster (Universitat Jaume I)
15. TÍTULO DEL PROYECTO: Los corpus en la enseñanza de la traducción. Ampliación y explotación didáctica del corpus COVALT.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2014 HASTA: 31 de diciembre de 2016  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Ulrike Oster (Universitat Jaume I)
16. TÍTULO DEL PROYECTO: Modelos de lengua literaria en las traducciones al catalán valenciano contemporáneo: análisis traductológico, contrastivo y sociológico.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2016 HASTA: 31 de diciembre de 2018  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep-Roderic Guzman Pitarch (Universitat Jaume I)
17. TÍTULO DEL PROYECTO: Traducciones y traductores en el sistema literario valenciano actual: Análisis traductológico y sociológico basado en el corpus COVALT.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2018 HASTA: 31 de diciembre de 2020  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Heike van Lawick Brozio (Universitat Jaume I)
18. TÍTULO DEL PROYECTO: Corpus y *networking*: consorcio de proyectos para la gestión de recursos bi/multilingües y sus aplicaciones.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad  
DURACIÓN DESDE: 1 de julio de 2017 HASTA: 30 de junio de 2019  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (Universidad de León)

19. TÍTULO DEL PROYECTO: Los fundamentos cognitivos de las propiedades del lenguaje traducido: una propuesta de validación empírica basada en el corpus COVALT.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación  
DURACIÓN DESDE: 1 de junio de 2020 HASTA: 31 de mayo de 2023  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)
20. TÍTULO DEL PROYECTO: La traducción literaria automática. Análisis comparativo de un corpus de traducciones literarias humanas y automáticas basado en el corpus COVALT.  
ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I  
DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2021 HASTA: 31 de diciembre de 2023  
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)

## **PUBLICACIONES**

### **Libros como autor**

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*  
REFERENCIA: Vic: Eumo, 2002 (colección *Biblioteca de Traducció i d'Interpretació*).

### **Libros y números de revista como editor**

1. EDITOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: *La traducció literària*  
REFERENCIA: Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1995 (colección *Estudis sobre la Traducció*, nº 2).
2. EDITOR: GUZMAN PITARCH, Josep R.; MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: Monográfico «Traducció i models lingüístics»  
REFERENCIA: *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 58, primavera 2015, pp. 113-264.

### **Capítulos de libro**

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Aproximació als usos metafòrics en l'obra de W.H. Auden»  
REFERENCIA: MESEGUER, Lluís (ed.) (1994): *Metàfora i creativitat*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I (colección *Summa*, nº 1), pp. 69-79.

2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Colonialism and slavery in Derek Walcott's *Omeros*»  
REFERENCIA: LÁZARO, Luis Alberto (ed.) (1994): *Colonialism and Post-colonialism in English Literature*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 59-69.
3. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La subjectivitat del traductor i la traducció de la subjectivitat: la modalitat en la ficció narrativa»  
REFERENCIA: BERMÚDEZ, Jesús; FARRELL, Mary; MESEGUER, Lluís (eds.) (1995): *Subjecte i creativitat*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I (colección *Summa*, nº 4), pp. 215-226.
4. AUTORES: GARCÍA IZQUIERDO, Isabel; MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Aproximación discursiva al uso de la conjunción implícita en inglés y en español»  
REFERENCIA: VALERO GARCÉS, Carmen (ed.) (1996): *Encuentros en torno a la traducción II: una realidad interdisciplinar*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 125-132.
5. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Diversitat, literatura i traducció: les conseqüències de la varietat textual per a la traducció literària»  
REFERENCIA: BURDEUS, María Dolores; GARCIA GRAU, Manel; PERAIRE, Joan (eds.) (1997): *La diversitat discursiva*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I (colección *Summa*, nº 7), pp. 321-340.
6. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Intertextualitat i traducció: les línies bàsiques d'una relació inevitable»  
REFERENCIA: MESEGUER, Lluís; VILLANUEVA, María Luisa (eds.) (1998): *Intertextualitat i recepció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I (colección *Summa*, nº 11), pp. 185-189.
7. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep; VERDEGAL, Joan; HURTADO, Amparo  
TÍTULO: «La traducción literaria»  
REFERENCIA: HURTADO ALBIR, Amparo (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa (colección *Investigación didáctica*), pp. 167-181.
8. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep; GARCÍA IZQUIERDO, Isabel



- TÍTULO: «The degree of grammatical complexity in literary texts as a translation problem»  
 REFERENCIA: BEEBY, Allison; ENSINGER, Doris; PRESAS, Marisa (eds.) (2000): *Investigating Translation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 65-74.
9. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «La traducció de la metàfora lexicalitzada als textos literaris: problemes i mètodes»  
 REFERENCIA: SALVADOR, Vicent; PIQUER, Adolf (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, (colección *Estudis filològics*, nº 4), pp. 139-151.
10. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «Estudio crítico de la traducción al catalán de *A Study in Scarlet*»  
 REFERENCIA: RUZICKA KENFEL, Veljka; LORENZO GARCÍA, Lourdes (eds.) (2003): *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España. Tomo I*. Oviedo: Septem Ediciones, pp. 37-69.
11. AUTORES: LÓPEZ, José Manuel; LORENZO, Lourdes; MARCO, Josep; PASCUA, Isabel  
 TÍTULO: «Las traducciones catalana, española, euskera y gallega de *A Study in Scarlet*: estudio comparativo-conclusivo»  
 REFERENCIA: RUZICKA KENFEL, Veljka; LORENZO GARCÍA, Lourdes (eds.) (2003): *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España. Tomo I*. Oviedo: Septem Ediciones, pp. 143-165.
12. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «La formación de traductores, en la encrucijada entre lo social, lo cognitivo y lo textual»  
 REFERENCIA: ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2003): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen I*. Granada: Atrio, pp. 597-611.
13. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «Carles Riba i el literalisme de traç fi: una anàlisi basada en la traducció d'”El gat negre”, d'Edgar Allan Poe»  
 REFERENCIA: GIBERT, Miquel M. y Marcel ORTÍN (eds.) (2005): *Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939)*. Lleida: Punctum & TRILCAT, pp. 53-70.
14. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

- TÍTULO: «A Corpus-Based Approach to the Translation of Evaluative Adjectives as Modality Markers»  
 REFERENCIA: HORNERO, Ana María; LUZÓN, María José; MURILLO, Silvia (eds.) (2006): *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Berna: Peter Lang, pp. 241-254.
15. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «La bastida del traductor literari: eines de suport, consulta i documentació»  
 REFERENCIA: COLÓN DOMÈNECH, Germà; GIMENO BETÍ, Lluís (eds.) (2006): *Els noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 117-136.
16. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; VAN LAWICK BROZIO, Heike  
 TÍTULO: «Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom»  
 REFERENCIA: BEEBY, Allison; RODRÍGUEZ INÉS, Patricia; SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (eds.) (2009): *Corpus Use and Translating. Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 9-28.
17. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «*In my mind's eye*: análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (*Corpus Valencià de Literatura Traduïda*)»  
 REFERENCIA: PEGENAUTE, Luis; DECESARIS, Janet; TRICÀS, Mercè; BERNAL, Elisenda (eds.) (2008): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 251-261.
18. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences»  
 REFERENCIA: GAMBIER, Yves; VAN DOORSLAER, Luc (eds.) (2009): *The Metalanguage of Translation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 65-79.
19. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «La llengua de les traduccions (aspectes generals) i la llengua de les traduccions al català en la literatura d'entreguerres»  
 REFERENCIA: ORTÍN, Marcel y Dídac PUJOL (eds.) (2009): *Llengua literària i traducció (1900-1939)*. Lleida: Punctum & TRILCAT, pp. 9-31.
20. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; GARCÍA DE TORO, Cristina

- TÍTULO: «De clàssics i moderns i altres històries: la traducció de literatura infantil i juvenil»  
 REFERENCIA: BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (coords.) (2010): *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa, pp. 159-181.
21. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «Some Insights into the Factors Underlying the Translation of Phraseology in the COVALT corpus»  
 REFERENCIA: KUJAMÄKI, Pekka; KOLEHMAINEN, Leena; PENTTILÄ, Esa; KEMPPANEN, Hannu (eds.) (2011): *Beyond Borders - Translations Moving Languages, Literatures and Cultures*. Berlín: Frank & Timme, pp. 197-214.
22. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «Graells i Andreu, Guillem Jordi»  
 REFERENCIA: BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.) (2011): *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, pp. 250-252.
23. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «Vergés i Príncep, Gerard»  
 REFERENCIA: BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.) (2011): *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, pp. 573-574.
24. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «Els estudis de traducció basats en corpus»  
 REFERENCIA: BRACHO LAPIEDRA, Llum (ed.) (2013): *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. Aachen: Shaker Verlag, pp. 5-48.
25. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
 TÍTULO: «La traducció de les unitats fraseològiques de base somàtica en el subcorpus anglès-català»  
 REFERENCIA: BRACHO LAPIEDRA, Llum (ed.) (2013): *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. Aachen: Shaker Verlag, pp. 163-215.
26. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

TÍTULO: «Tracing marked collocation in translated and non-translated literary language: A case study based on a parallel and comparable corpus»

REFERENCIA: WAY, Catherine; VANDEPITTE, Sonia; MEYLAERTS, Reine; BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena (eds.) (2013): *Tracks and Treks in Translation Studies*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 167-188.

27. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

TÍTULO: «A l'entorn de la traducció d'*Oliver Twist*, de Pau Romeva: models de llengua i qüestions d'estil»

REFERENCIA: COLL-VINENT, Sílvia; ORTÍN, Marcel (eds.) (2013): *Dickens en la cultura catalana. La recepció i les traduccions*. Lleida: Punctum & TRILCAT, pp. 135-159.

28. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

TÍTULO: «Taking stock: A critical overview of research on (universal) features of translated language»

REFERENCIA: SÁNCHEZ NIETO, María Teresa (ed.) (2014): *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación*. Berlín: Frank & Timme, pp. 53-76.

29. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; VAN LAWICK BROZIO, Heike

TÍTULO: «Enhancing translator trainees' awareness of source text interference through use of comparable corpora».

REFERENCIA: LEŃKO-SZYMAŃSKA, Agnieszka; BOULTON, Alex (eds.) (2015): *Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 225-244.

30. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

TÍTULO: «La literatura juvenil traduïda al català: perfil editorial i estilístic»

REFERENCIA: GARCIA SALA, Ivan; SANZ ROIG, Diana (eds.) (2017): *Traducció, món editorial i literatura catalana (1975-2000)*. Lleida: Punctum, pp. 239-270.

31. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

TÍTULO: «Les traduccions al valencià que ara es lligen: models de llengua, estils, traductors»

REFERENCIA: MESEGUER, Lluís (ed.) (2017): *La traducció literària. Estudis sobre la traducció i la literatura valenciana. Homenatge a Joan Francesc Mira i Casterà*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, pp. 87-111.

32. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Living with Parallel Corpora: The Potentials and Limitations of Their Use in Translation Research»  
REFERENCIA: DOVAL REIXA, Irene; SÁNCHEZ-NIETO, M. Teresa (eds.) (2019): *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 39-56.
  
33. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La morfología verbal en el model de llengua de les traduccions al català publicades al País Valencià entre 1990 i 2000»  
REFERENCIA: MOLÉS-CASES, Teresa; OLTRA RIPOLL, Maria D. (eds.) (2019): *El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica*. Aachen: Shaker, pp. 37-56.
  
34. AUTOR: BRACHO LAPIEDRA, Llum; MARCO BORILLO, Josep; OLTRA RIPOLL, Maria D.; PEÑA MARTÍNEZ, Gemma  
TÍTULO: «El model de llengua de les traduccions valencianes (1990-2000). Introducció, objectius i metodologia»  
REFERENCIA: MOLÉS-CASES, Teresa; OLTRA RIPOLL, Maria D. (eds.) (2019): *El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica*. Aachen: Shaker, pp. 5-12.
  
35. AUTOR: BRACHO LAPIEDRA, Llum; MARCO BORILLO, Josep; OLTRA RIPOLL, Maria D.; PEÑA MARTÍNEZ, Gemma  
TÍTULO: «El model de llengua de les traduccions valencianes (1990-2000). Conclusions»  
REFERENCIA: MOLÉS-CASES, Teresa; OLTRA RIPOLL, Maria D. (eds.) (2019): *El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica*. Aachen: Shaker, pp. 83-87.
  
36. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Testing the Gravitational Pull Hypothesis on modal verbs expressing obligation and necessity in Catalan through the COVALT corpus»  
REFERENCIA: BISIADA, Mario (ed.) (2021): *Empirical studies in translation and discourse*. Berlín: Language Science Press, pp. 27-52.
  
37. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «An Analysis of the Use of Vernacular in Sebastian Barry's *Days Without End* and Its Spanish and Italian Translations»  
REFERENCIA: MONTINI, Donatella; RANZATO, Irene (eds.) (2021): *The Dialects of British English in Fictional Texts*. Nueva York y Londres: Routledge, pp. 47-66.

### Artículos (revistas)

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Intertextuality and Ideology in W.H. Auden's *The Sea and the Mirror*»  
REFERENCIA: *Stylistica: Revista Internacional de Estudios Estilísticos y Culturales* (publicada por el Grupo de Estudios Estilísticos de la Universidad de Sevilla), 2-3, 1994, pp. 91-98.
2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Funció de les traduccions i models estilístics: el cas de la traducció al català al segle XX»  
REFERENCIA: *Quaderns. Revista de traducció*, 5, 2000, pp. 29-44.
3. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Register Analysis in Literary Translation: A Functional Approach»  
REFERENCIA: *Babel*, 46 (1), 2000, pp. 1-19.
4. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador»  
REFERENCIA: *Sendebarr*, 12, 2001, pp. 129-152.
5. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Teaching Drama Translation»  
REFERENCIA: *Perspectives. Studies in Translatology*, 10 (1), 2002, pp. 55-68.
6. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «W.H. Auden: de "1929" a "September 1, 1939"»  
REFERENCIA: *Reduccions. Revista de poesia*, 76, 2002, pp. 40-73.
7. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Los ejercicios de elección múltiple en la formación de traductores literarios»  
REFERENCIA: *Discursos. Estudos de tradução*, 2, primavera 2002, pp. 65-82.
8. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Translating style and styles of translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan»  
REFERENCIA: *Language and Literature*, 13(1), 2004, pp. 73-90.

9. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «¿Tareas o proyectos? ¿Senderos que se bifurcan en el desarrollo de la competencia traductora?»  
REFERENCIA: *Trans. Revista de traductología*, 8, 2004, pp. 75-88.
10. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi»  
REFERENCIA: *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 2004, pp. 129-149.
11. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Panorama de traduccions de la literatura anglosaxona»  
REFERENCIA: *Caràcters*, 32, junio de 2005, pp. 37-39.
12. AUTOR: MARCO, Josep; GUZMAN, Josep  
TÍTULO: «A Corpus-Based Analysis of Lexical Items Conveying Body Language in the COVALT Corpus»  
REFERENCIA: *Belgian Journal of Linguistics*, 21, 2007, pp. 155-170.
13. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences»  
REFERENCIA: *Target*, 19:2, 2007, pp. 255-269.
14. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «La traductologia catalana contemporània: bases per a una cartografia provisional»  
REFERENCIA: *Quaderns. Revista de traducció*, 15, 2008, pp. 11-30.
15. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «*Stylistic Approaches to Translation*, de Jean Boase-Beier» (artículo bibliográfico)  
REFERENCIA: *Trans. Revista de traductología*, 12, 2008, pp. 293-300.
16. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «Training translation researchers: an approach based on models and best practice»  
REFERENCIA: *Interpreter and Translator Trainer*, 3:1, 2009, pp. 13-35.
17. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «Normalisation and the translation of phraseology in the COVALT corpus»  
REFERENCIA: *Meta*, 54:4, 2009, pp. 842-856.

18. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «Las traducciones al catalán de la poesía de Wordsworth y Coleridge»  
REFERENCIA: *Hikma. Revista de traducción*, 8, 2009, pp. 63-88.
19. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «Una aproximació a l'*habitus* de Carles Capdevila, traductor i home de lletres»  
REFERENCIA: *Quaderns. Revista de traducció*, 17, 2010, pp. 83-104.
20. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «The translation of wordplay in literary texts: Typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text and target text segments»  
REFERENCIA: *Target*, 22:2, 2010, pp. 264-297.
21. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «Carles Capdevila, traductor de Dickens per a la “Biblioteca Univers”»  
REFERENCIA: *Anuari TRILCAT. Estudis de traducció, recepció i literatura catalana contemporània*, 1, 2011, pp. 138-162.
22. AUTOR: MARCO, Josep  
TÍTULO: «An analysis of explicitation in the COVALT corpus: The case of the substituting pronoun *one(s)* and its translation into Catalan»  
REFERENCIA: *Across Languages and Cultures*, 13:2, 2012, pp. 229-246.
23. AUTOR: ALPUENTE CIVERA, Miguel; MARCO BORILLO, Josep; MARTÍNEZ VILINSKY, Bárbara  
TÍTULO: «La influencia de Javier Marías en la traducción española de Martínez-Lage de *Absalom, Absalom!*»  
REFERENCIA: *Dialogía. Revista de lingüística, literatura y cultura*, 7, 2013, pp. 23-62.
24. AUTOR: GUZMAN PITARCH, Josep R.; MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Introducció» (al monogràfic «Traducció i models lingüístics»)  
REFERENCIA: *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 58, primavera 2015, pp. 115-121.
25. AUTOR: ALPUENTE CIVERA, Miguel; MARTÍNEZ VILINSKY, Bárbara; MARCO BORILLO, Josep; OLTRA RIPOLL, Maria D.  
TÍTULO: «Propuesta de actividades de escritura creativa para las clases de traducción literaria»



REFERENCIA: *Hermēneus. Revista de Traducció e Interpretació*, 17, 2015, pp. 31-60.

26. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «On the margins of the profession: the work placement as a site for the literary translator trainee's legitimate peripheral participation»  
REFERENCIA: *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 2016, pp. 29-43.
27. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; TELLO FONS, Isabel  
TÍTULO: «Thieves' cant in Spanish translations of Dickens's *Oliver Twist*»  
REFERENCIA: *Status Quaestionis. Language, text, culture*, 11, 2016, pp. 193-221.  
Revista electrònica. Direcció del artícul:  
<http://statusquaestionis.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/article/view/13837/13604>
28. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Traducir literatura de ideas: un modelo de anàlisis y su ilustración mediante un ensayo de Samuel Johnson»  
REFERENCIA: *Hermēneus*, 19, 2017, pp. 164-194.
29. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Jordi Arbonès, traductor de Jane Austen: registres i model de llengua»  
REFERENCIA: *Anuari TRILCAT. Estudis de traducció, recepció i literatura catalana contemporània*, 7, 2017, pp. 45-67.
30. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Connectives as indicators of explicitation in literary translation. A study based on a comparable and parallel corpus»  
REFERENCIA: *Target*, 30:1, 2018, pp. 87-111.
31. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Els patrons sintàctics en les novel·les de Jane Austen traduïdes per Jordi Arbonès»  
REFERENCIA: *Quaderns. Revista de traducció*, 25, 2018, pp. 71-85.
32. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: a study of techniques and factors»  
REFERENCIA: *Perspectives*, 27:1, 2019, pp. 20-41.
33. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Dublineses/Gente de Dublín: hitos de un viaje transatlántico»

REFERENCIA: *El toro celeste*, 21, 2019, pp. 123-131.

<https://www.eltoroceleste.com/etcs/etc-no-21/>

34. AUTOR: Marco Borillo, Josep  
TÍTULO: «Orwell's *Homage to Catalonia* in Catalan and Spanish translation»  
REFERENCIA: *Perspectives*, 29:1, 2021, 141-155.

### **Publicaciones en actas de congresos**

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Algunes consideracions a l'entorn de la traducció al català de *The Sea and the Mirror*, de W.H. Auden»  
REFERENCIA: EDO JULIÀ, Miquel (ed.) (1997): *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció, Abril 1992*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, vol. II, pp. 877-884.
2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Mètrica i traducció: el cas de *The Rime of the Ancient Mariner*, de S.T. Coleridge»  
REFERENCIA: BACARDÍ, Montserrat (ed.) (1997): *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció, Abril de 1994*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 585-594.
3. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «El paper de l'anàlisi estilística en la pràctica i l'ensenyament de la traducció literària»  
REFERENCIA: ORERO, Pilar (ed.) (1998): *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció, Març de 1996*. Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 427-443.
4. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Concordances, discordances? Què pot aportar la lingüística de corpus a la didàctica de la traducció literària»  
REFERENCIA: *Actes de les VII Jornades de Traducció a Vic. Interfícies. Apropant la pedagogia de la traducció i de les llengües estrangeres*. Vic: Eumo, 2003 (publicación en CD-Rom con ISBN 84-9766-016-1).
5. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep; MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent  
TÍTULO: «Traduir és triar: els exercicis d'elecció múltiple en l'aula de traducció especialitzada»

REFERENCIA: LAPEÑA BARRACHINA, Leonor; FORTEA BAGÁN, Miguel Ángel (eds.) (2003): *Experiències de millora i innovació de la docència universitària*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I (publicación en CD-Rom con ISBN 84-8021-432-5).

6. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La profesión de traductor literario»  
REFERENCIA: *Actas del Forum Castellón de desarrollo empresarial. XXI Congreso Nacional de Junior Empresas*. Castelló: Universitat Jaume I, 2005 (publicación electrónica).
7. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; GUZMAN PITARCH, Josep-Roderic; VAN LAWICK BROZIO, Heike; OSTER, Ulrike, MILÁN HERRERO, Ana  
TÍTULO: «Creació d'un corpus de textos d'estudiants i elaboració de materials didàctics per a l'aula de traducció»  
REFERENCIA: GIL BELTRÁN, José Manuel; FORTEA BAGÁN, Miguel Ángel (eds.) (2011): *Projectes d'innovació educativa de la convocatòria 2009/10. Actes de la IX Jornada de Millora Educativa de l'UJI i XI Jornada sobre aprenentatge cooperatiu*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 700-710.
8. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Aprender a traducir literatura infantil i juvenil: singularitats i fites d'un procés formatiu»  
REFERENCIA: *XVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya: La traducció de la literatura infantil i juvenil*. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2011, pp. 65-90.
9. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Presentació»  
REFERENCIA: *XXV Seminari sobre la Traducció a Catalunya: Traduccions: l'eterna joventut?* Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2018, pp. 7-11.

### **Traducciones de libros y artículos**

1. AUTOR: AUDEN, W.H.  
TÍTULO: «Prospero a Ariel»  
TÍTULO ORIGINAL: «Prospero to Ariel» (primera parte del poema *The Sea and the Mirror*)  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: *reduccions: revista de poesia*, 52 (diciembre de 1991), Vic, Eumo Editorial, pp. 38-53.

2. AUTOR: TWAIN, Mark  
TÍTULO: *L'home que va corrompre Hadleyburg*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Man that Corrupted Hadleyburg*  
TRADUCTOR Y EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (la traducción va acompañada de introducción, glosario y propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Edicions Bromera, 1993.
3. AUTOR: IRVING, Washington  
TÍTULO: *L' enamorat fantasma*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Spectre Bridegroom*  
TRADUCTOR Y EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (la traducción va acompañada de introducción, glosario y propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Edicions Bromera, 1994.
4. AUTOR: WILSON, Robert McLiam  
TÍTULO: *Eureka Street*  
TÍTULO ORIGINAL: *Eureka Street*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Barcelona: Empúries, 1999.
5. AUTOR: JEROME, Jerome K.  
TÍTULO: *Tres homes en una barca*  
TÍTULO ORIGINAL: *Three Men in a Boat*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Barcelona: Quaderns Crema, 2000.
6. AUTOR: BOASE-BEIER, Jean  
TÍTULO: «Traducció i context»  
TÍTULO ORIGINAL: «Translation and context»  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: VERDEGAL, Joan (ed.) (1998): *De l'activitat traductora i literària, Anuari de l'Agrupació Borrianenca de Cultura*, IX, Borriana, ABC y Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 13-22.
7. AUTOR: SZPILMAN, Wladyslaw  
TÍTULO: *El pianista del gueto de Varsòvia*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Pianist*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Barcelona: Empúries, 2002.
8. AUTOR: HILL, Justin  
TÍTULO: *Els somnis de la casa de te*

TÍTULO ORIGINAL: *The Drink and Dream Teahouse*

TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep

REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2002.

9. AUTOR: BRENNAN, Herbie  
TÍTULO: *El portal dels elfs*  
TÍTULO ORIGINAL: *Faeriewars*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2004.
10. AUTOR: MCKAY, Hilary  
TÍTULO: *L'àngel de Safri*  
TÍTULO ORIGINAL: *Saffy's Angel*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2004.
11. AUTOR: MCKAY, Hilary  
TÍTULO: *El àngel de Zafri*  
TÍTULO ORIGINAL: *Saffy's Angel*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Alzira: Algar, 2004.
12. AUTOR: DICKENS, Charles  
TÍTULO: *Oliver Twist*  
TÍTULO ORIGINAL: *Oliver Twist*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep (y equipo de la Universitat Jaume I)  
REFERENCIA: Barcelona: Alba, 2004.
13. AUTOR: BRENNAN, Herbie  
TÍTULO: *L'emperador porpra*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Purple Emperor*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2005.
14. AUTOR: MCKAY, Hilary  
TÍTULO: *La estrella de Añil*  
TÍTULO ORIGINAL: *Indigo's Star*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep (y equipo de la Universitat Jaume I)  
REFERENCIA: Alzira: Algar, 2005.
15. AUTOR: MCKAY, Hilary  
TÍTULO: *L'estrella d'Anyil*

- TÍTULO ORIGINAL: *Indigo's Star*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep (y equipo de la Universitat Jaume I)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2006.
16. AUTOR: POE, Edgar Allan  
TÍTULO: *Relats de terror*  
TÍTULO ORIGINAL: «The Masque of the Red Death», «The Cask of Amontillado», «The Tell-Tale Heart», «The Black Cat», «The Fall of the House of Usher»  
TRADUCTORES: MARCO BORILLO, Josep y ALBERT, Eva  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Bromera: Alzira, 2006.
17. AUTOR: CONRAD, Joseph  
TÍTULO: *L'agent secret*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Secret Agent*  
TRADUCTOR Y EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (la traducción va acompañada de introducción, glosario y propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Valencia: 3i4, 2006.
18. AUTOR: BRENNAN, Herbie  
TÍTULO: *El Regne en perill*  
TÍTULO ORIGINAL: *Ruler of the Realm*  
TRADUCTORES: MARZAL, Xavier y MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2007.
19. AUTOR: BRENNAN, Herbie  
TÍTULO: *La febre del temps*  
TÍTULO ORIGINAL: *Faerielord*  
TRADUCTORES: MARZAL, Xavier y MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2008.
20. AUTOR: BRENAN, Gerald  
TÍTULO: *Pensaments en una estació seca*  
TÍTULO ORIGINAL: *Thoughts in a Dry Season*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
REFERENCIA: Valencia: 3i4, 2009.
21. AUTOR: POE, Edgar Allan  
TÍTULO: *Els crims del carrer Morgue i El misteri de Marie Rogêt*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Murders of the Rue Morgue y The Mystery of Marie Rogêt*

- TRADUCTOR Y EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (la traducción va acompañada de introducción, glosario y propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2009.
22. AUTOR: LOVECRAFT, Howard Phillips  
TÍTULO: *La crida de Cthulhu i L'horror de Dunwich*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Call of Cthulhu y The Dunwich Horror*  
TRADUCTOR Y EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (la traducción va acompañada de introducción, glosario y propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2013.
23. AUTOR: LOVECRAFT, Howard Phillips  
TÍTULO: *La llamada de Cthulhu y El horror de Dunwich*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Call of Cthulhu y The Dunwich Horror*  
TRADUCTORES: JORDÁN PARDO, Ana y MARCO BORILLO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Algar, 2014.
24. AUTOR: DOYLE, Arthur Conan  
TÍTULO: *La Lliga dels Pèl-rojos. Silver Blaze*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Red-headed League y Silver Blaze*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2015.
25. AUTOR: MELVILLE, Herman  
TÍTULO: *Bartleby, l'escrivent*  
TÍTULO ORIGINAL: *Bartleby, the Scrivener*  
TRADUCTOR: GARCIA PONS, Pau; MARCO BORILLO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2016.
26. AUTOR: JAMES, Henry  
TÍTULO: *Un altre pas de rosca*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Turn of the Screw*  
TRADUCTOR: BABILONI FERRANDO, Andrea; CÍSCAR PASTOR, Andreu; PAVIA I PÉREZ, Joan; SÁNCHEZ SANMARTÍN, Lucía; MARCO BORILLO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)

REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2017.

27. AUTOR: AUSTEN, Jane  
TÍTULO: *Orgull i prejudici*  
TÍTULO ORIGINAL: *Pride and Prejudice*  
TRADUCTOR: MARCO BORILLO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2018.

### Edición y revisión de traducciones

1. AUTOR: STEVENSON, R.L.  
TÍTULO: *Les desventures de John Nicholson*  
TÍTULO ORIGINAL: *The Misadventures of John Nicholson*  
TRADUCTORES: ALBERO FRANCÉS, Teresa; HOYO JORNET, Elsa; MOLÉS ABAD, Josep; MONZÓ NEBOT, Esther  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 1999
2. AUTOR: DOYLE, Arthur Conan  
TÍTULO: *La nova catacumba*  
TÍTULO ORIGINAL: «The Ring of Thoth», «The Brazilian Cat», «The New Catacomb»  
TRADUCTORES: BRACHO I LAPIEDRA, Llum; CHORDÀ I CARRASCO, Josepa; MARÍN ESTEVE, Teresa; RODRÍGUEZ MEDINA, Ana; URQUIZU CUENCA, Jaime  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2001
3. AUTOR: GIBBON, Edward  
TÍTULO: *Memorias de mi vida*  
TÍTULO ORIGINAL: *Memoirs of my Life*  
TRADUCTORES: FRAILE, Néstor; GÓMEZ-CABRERO, Rafael; MONTERO, Andrea; MARCO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y de las notas)  
REFERENCIA: Barcelona: Alba Editorial, 2003
4. AUTOR: ELIOT, George  
TÍTULO: *El germà Jacob*



TÍTULO ORIGINAL: *Brother Jacob*

TRADUCTORES: BIELSA, Fernando; VILLARREAL, Ariadna

EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción, el glosario y las propuestas didácticas)

REFERENCIA: Valencia: 3i4, 2009

5. AUTOR: WOLLSTONECRAFT, Mary

TÍTULO: *La novela de Mary*

TÍTULO ORIGINAL: *Mary: A Fiction*

TRADUCTORES: MARTÍNEZ LLENAS, Bárbara; MORELL MARGÓS, Jonás

EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción)

REFERENCIA: Valencia: Araña Editorial, 2010

6. AUTOR: DICKENS, Charles

TÍTULO: *Relatos de fantasmas*

TÍTULO ORIGINAL: «The Queer Chair», «A Madman's Manuscript», «The Goblins who Stole a Sexton», «The Ghosts of the Mail», «To be Read at Dusk», «The Ghost in the Bride's Chamber», «The Trial for Murder», «The Signalman»

TRADUCTORES: KWAN, Mand Fond; MARTÍN DEL CAMPO, Tamar; PÉREZ ROVIRA, Patricia

EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción y de las propuestas didácticas)

REFERENCIA: Alzira: Algar, 2012

7. AUTOR: ALCOTT, Louisa May

TÍTULO: *Un Mefistófeles moderno*

TÍTULO ORIGINAL: *A Modern Mephistopheles*

TRADUCTORES: CORTÉS FUENTES, Beatriz; ISOPEL, Remus Ovidiu; PRYSYAZHNYUK, Lesya; REIG GOMIS, Cristina; ROMERO JARQUE, Miriam; TORRES VOLTES, Violeta; VENZAL CANTAVELLA, Ana

EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción)

REFERENCIA: Valencia: Araña, 2014

8. AUTOR: CRUMB, Robert

TÍTULO: *R. Crumb. Entrevistas y cómics*

TÍTULO ORIGINAL: *R. Crumb*

TRADUCTORES: DINKELACKER, Franziska; ESTAL VERA, Marta; RUIZ-LARREA RODRÍGUEZ, Susana; SAIZ HONTANGAS, Paula; SÁNCHEZ CANDELA, Víctor; VILLANUEVA LÓPEZ, Elena; MARCO BORILLO, Josep

EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción)

REFERENCIA: Madrid: Gallo Nero, 2014

9. AUTOR: WILDE, Oscar  
TÍTULO: *Un marit ideal*  
TÍTULO ORIGINAL: *An Ideal Husband*  
TRADUCTORES: PITARCH PORCAR, Teresa; RUIZ BLAY, Mar; ÚBEDA VERDET, Cristian  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción y autor de la introducción, del glosario y de las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Valencia: 3i4, 2015
10. AUTOR: JAMES, Henry  
TÍTULO: *Una vida en Londres*  
TÍTULO ORIGINAL: *A London Life*  
TRADUCTORES: DRADICI, Ligia Aura; FORNÉS MOLINA, Patricia; MONTOLIU VELASCO, Sandra; RUIZ JIMÉNEZ, Ruth  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción)  
REFERENCIA: Valencia: JPM, 2016
11. AUTOR: LAWRENCE, D. H.  
TÍTULO: *Inglaterra, Inglaterra mía y otros relatos*  
TÍTULO ORIGINAL: *England, My England and Other Stories*  
TRADUCTORES: ANDRONE, Ana María; DERMARK, Sandra; GARCÍA VILA, Paola; IGLESIAS BERNARDO, Marina; MOLÉS MORENO, María  
EDITORES: MARCO BORILLO, Josep y EZPELETA PIORNO, Pilar (responsables de la supervisión de la traducción)  
REFERENCIA: Valencia: JPM, 2017
12. AUTOR: DOYLE, Arthur Conan  
TÍTULO: *Vida i mort de Sherlock Holmes. 'El problema final' i 'La casa buida'*  
TÍTULO ORIGINAL: «The Final Problem», «The Adventure of the Empty House»  
TRADUCTORES: MICÓ FRAU, Meritxell; MARCO BORILLO, Josep  
EDITOR: MARCO BORILLO, Josep (responsable de la supervisión de la traducción, de la introducción, del glosario y de las propuestas didácticas)  
REFERENCIA: Alzira: Bromera, 2019

### Reseñas (revistas)

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
LIBRO RESEÑADO: PYM, Anthony (1993): *Epistemological Problems in Translation and its Teaching. A Seminar for Thinking Students*. Calaceit: Caminade.  
REFERENCIA: *Babel*, 46(3), 2000, pp. 275-278.

2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
LIBRO RESEÑADO: NORD, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Theories Explained*. Manchester: St Jerome.  
REFERENCIA: *Perspectives*, 9(1), 2001, pp. 60-62.
3. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
LIBRO RESEÑADO: GODAYOL, Pilar (ed. y trad.) (2001): *Veus xicanes. Contes*. Vic: Eumo.  
REFERENCIA: *Asparkia. Investigació feminista*, 13, 2002, pp. 227-231.
4. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; MONTALT RESURRECCIÓ, Vicent  
LIBRO RESEÑADO: GONZÁLEZ DAVIES, María (coord.) (2003): *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro.  
REFERENCIA: *Trans. Revista de traductología*, 8, 2004, pp. 197-200.
5. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
LIBRO RESEÑADO: VIAGGIO, Sergio (2004): *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.  
REFERENCIA: *The Journal of Specialized Translation*, 5, 2006, pp. 141-148 ([www.jostrans.org](http://www.jostrans.org)).
6. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
LIBRO RESEÑADO: RAMIS, Josep Miquel (2014): *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. Vic: Eumo.  
REFERENCIA: *Estudis Romànics*, 38, 2016, pp. 493-497.
7. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
LIBRO RESEÑADO: GALLÉN, Enric; RUIZ CASANOVA, José Francisco (eds.) (2018): *Bilingüisme, autotraducció i literatura catalana*. Lleida: Punctum.  
REFERENCIA: *Llengua & Literatura*, 31, 2020, pp. 160-163.

### Otras publicaciones

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: *Traducció literària anglès-català I* (materiales utilizados en la asignatura de este nombre).  
REFERENCIA: Castelló, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001 (colección *Materials docents*).
2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep

TÍTULO: *Traducción literaria inglés-español I* (materiales utilizados en la asignatura de este nombre).

REFERENCIA: Castelló, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001 (colección *Materials docents*).

## ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN CENTROS EXTRANJEROS

1. CENTRO: Department of Languages, Heriot-Watt University  
LOCALIDAD: Edimburgo PAÍS: Escocia (Reino Unido)  
AÑO: 1994 DURACIÓN: 1 mes  
TEMA: Análisis del Discurso aplicado a la Traducción (investigación doctoral)
2. CENTRO: School of Modern Languages and European Studies, University of East Anglia  
LOCALIDAD: Norwich PAÍS: Inglaterra (Reino Unido)  
AÑO: 1996 DURACIÓN: 3 meses  
TEMA: Análisis estilístico orientado hacia la traducción literaria (investigación doctoral)
3. CENTRO: British Centre for Literary Translation, University of East Anglia  
LOCALIDAD: Norwich PAÍS: (Reino Unido)  
AÑO: 1998 DURACIÓN: 1 mes  
TEMA: Traducción al catalán de *Three Men in a Boat*, de J.K. Jerome (beca concedida por el Centro Británico para la Traducción Literaria para llevar a cabo la traducción de la obra mencionada)
4. CENTRO: Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Università di Bologna (sede di Forlì)  
LOCALIDAD: Forlì PAÍS: Italia  
AÑO: 2005 DURACIÓN: 1 mes y medio  
TEMA: Estudios de traducción basados en corpus electrónicos  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por dos proyectos de investigación)
5. CENTRO: Centre for Research in Translation, Middlesex University  
LOCALIDAD: Londres PAÍS: Reino Unido  
AÑO: 2008 DURACIÓN: 4 meses  
TEMA: Análisis de la fraseología en el corpus COVALT  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por una ayuda del Ministerio de Ciencia e Innovación)

6. CENTRO: Universitat Pompeu Fabra, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
LOCALIDAD: Barcelona PAÍS: España  
AÑO: 2009 DURACIÓN: 2 meses  
TEMA: Estudio comparativo de las traducciones literarias valencianas actuales y de las traducciones al catalán de la época de entreguerras  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por una ayuda de la Generalitat Valenciana)
  
7. CENTRO: Universität des Saarlandes, Institut für Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen  
LOCALIDAD: Saarbrücken PAÍS: Alemania  
AÑO: 2016 DURACIÓN: 2 meses  
TEMA: Investigación sobre universales de traducción en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)  
CLAVE: Postdoctoral (estancia financiada por una ayuda de la Generalitat Valenciana, programa BEST)
  
8. CENTRO: Universitat Pompeu Fabra, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
LOCALIDAD: Barcelona PAÍS: España  
AÑO: 2017 DURACIÓN: 1 mes  
TEMA: Normes de traducció i models de llengua en les traduccions de literatura al català durant el període 1975-2000  
CLAVE: Postdoctoral
  
9. CENTRO: Dublin City University, Centre for Translation and Textual Studies  
LOCALIDAD: Dublín PAÍS: Irlanda  
AÑO: 2019 DURACIÓN: 3 meses  
TEMA: Identidad y estilo en las traducciones al español y al catalán de la narrativa irlandesa contemporánea  
CLAVE: Postdoctoral

## CONGRESOS

1. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The role of stylistics in the teaching of poetry»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Tenth Oxford Conference on Literature Teaching Overseas: the Teaching of Poetry*  
CARÁCTER: Internacional

ENTIDAD ORGANIZADORA: British Council

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Corpus Christi College de la Universidad de Oxford

FECHA: 2-8 de abril de 1995

2. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Register analysis in literary translation: an illustration from W.H. Auden's *The Sea and the Mirror*»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *XVI Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: PALA (Poetics and Linguistics Association)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Queen's University de Belfast  
FECHA: 11-14 de abril de 1996
3. AUTORES: GARCÍA IZQUIERDO, Isabel; MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «El grau de complexitat gramatical dels textos literaris com a problema de traducció»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *IV Congrés Internacional sobre Traducció*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Autònoma de Barcelona  
FECHA: 6-8 de mayo de 1998
4. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The Specifics of Theatre Translation: Didactic Suggestions»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *III Jornades de Traducció a Vic: Training Translators and Interpreters: New Directions for the Millennium*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat de Vic  
FECHA: 12-15 de mayo de 1999
5. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Los ejercicios de elección múltiple en la formación de traductores literarios»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *I Congreso Ibérico sobre Traducción: La enseñanza/aprendizaje de la traducción*

CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidade Aberta (Lisboa)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidade Aberta (Lisboa)  
FECHA: 28-29 de noviembre de 2001

6. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Estudios sobre la traducción basados en corpus y análisis estilístico: el caso de las unidades fraseológicas»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *I Congreso Internacional sobre Traducción*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Colegio de Traductores del Perú  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lima (Perú)  
FECHA: 1-4 de octubre de 2002
7. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Presentación del proyecto basado en el corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *I Congreso Internacional sobre Traducción*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Colegio de Traductores del Perú  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lima (Perú)  
FECHA: 1-4 de octubre de 2002
8. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep; VAN LAWICK BROZIO, Heike  
TÍTULO: «Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Third International Conference of Corpus Use and Learning to Translate*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona  
FECHA: 22-24 de enero de 2004
9. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «A Corpus-Based Analysis of Lexical Items Conveying Body Language in the COVALT Corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *The Study of Language and Translation*

CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: School of Translation Studies, Hogeschool Gent  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Gante (Bélgica)  
FECHA: 12-14 de enero de 2006

10. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «*In my mind's eye*: análisis traductológico de algunos fraselogismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida)»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universitat Pompeu Fabra  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona  
FECHA: 22-24 de marzo de 2007
11. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La traductologia catalana contemporània: bases per a una cartografia provisional»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Mesa redonda «La traductologia catalana: història i tendències»  
CONGRESO: *III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universitat Pompeu Fabra  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona  
FECHA: 22-24 de marzo de 2007
12. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The case for corpus-based Translation Studies – with special reference to normalisation and the translation of phraseology»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Why Translation Studies Matters* (Fifth EST Conference)  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: EST (European Society for Translation Studies)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Ljubljana (Eslovenia)  
FECHA: 3-5 de septiembre de 2007
13. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La llengua de les traduccions (aspectes generals) i la llengua de les traduccions al català en la literatura d'entreguerres»



TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia invitada  
CONGRESO: *Llengua literària i traducció (1892-1939): II Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània*  
CARÀCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: TRILCAT (Grup d'Estudis de traducció, recepció i literatura catalana)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)  
FECHA: 3 de julio de 2008

14. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Some insights into the factors underlying the translation of phraseology in the COVALT corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicació  
CONGRESO: *Translation Studies: Moving In – Moving On*  
CARÀCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: University of Eastern Finland in Joensuu  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Joensuu (Finlandia)  
FECHA: 10-12 de diciembre de 2009
15. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «An analysis of explicitation in the COVALT corpus: the case of the substituting pronoun *one(s)* and its translation into Catalan»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicació  
CONGRESO: *Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies*  
CARÀCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Hogeschool Gent  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Gante (Bélgica)  
FECHA: 8-9 de enero de 2010
16. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Didàctica de la traducció infantil i juvenil»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Mesa redonda  
CONGRESO: *XVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. La traducció de literatura infantil i juvenil*  
CARÀCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vilanova i la Geltrú  
FECHA: 6 de marzo de 2010
17. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Enseñar/aprender a traducir 2: El papel de los profesionales»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Mesa redonda

CONGRESO: *El ojo de Polisemo. II Encuentro universitario-profesional de la traducción literaria*

CARÁCTER: Nacional

ENTIDAD ORGANIZADORA: ACEtt y Universidad de Málaga

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Málaga

FECHA: 6-8 de mayo de 2010

18. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The translation of wordplay in literary texts: typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text + target text segments»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *XIV Forum for Iberian Studies: The Limits of Literary Translation*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Exeter College y The Taylor Institution (Universidad de Oxford)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Oxford (Reino Unido)  
FECHA: 24-25 de junio de 2010
19. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Tracing marked collocation in translated and non-translated literary language: a case study based on a parallel and comparable corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *6th EST Congress: Tracks and Treks in Translation Studies*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: EST (European Society for Translation Studies) y Universidad de Lovaina  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lovaina  
FECHA: 23-25 de septiembre de 2010
20. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «El miedo a arriesgarse: una encrucijada en la formación de traductores literarios»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, Colegio de México, Embajada de Francia en México, Universidad Intercontinental  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Ciudad de México  
FECHA: 28-30 de septiembre de 2011
21. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep y Heike VAN LAWICK

TÍTULO: «Enhancing translator trainees' awareness of source text interference by combining learner and comparable corpora»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *10th Teaching and Language Corpora Conference*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Varsovia (Instituto de Lingüística Aplicada)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Varsovia  
FECHA: 12-14 de julio de 2012

22. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «A l'entorn de la traducció d'*Oliver Twist*: models de llengua, traductors, estils»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *IV Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània: Dickens en la cultura catalana. La recepció i les traduccions*  
CARÁCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: TRILCAT (Grup d'Estudis de traducció, recepció i literatura catalana)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)  
FECHA: 14-15 de diciembre de 2012
23. AUTOR: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «El análisis del estilo con fines traductológicos: propuesta de un modelo textual, relacional y contextual»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
FECHA: 23-25 de enero de 2013
24. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep; ALPUENTE CIVERA, Miguel; MARTÍNEZ VILINSKY, Bárbara  
TÍTULO: «Una exploración de las voces intertextuales en la traducción española de Martínez-Lage de *Absalom, Absalom!*»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*  
CARÁCTER: Internacional

ENTIDAD ORGANIZADORA: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

FECHA: 23-25 de enero de 2013

25. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La caracterización de la lengua traducida: tendencias generales y aportaciones del grupo COVALT»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria  
CONGRESO: *I Coloquio Internacional Hermēneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Valladolid (campus de Soria)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Soria  
FECHA: 26-27 de marzo de 2014
26. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «The Translation of Food as Both Material and Social Culture in Narrative Texts»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *First International Conference on Food and Culture in Translation*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Bolonia (sede de Forlì)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Bertinoro  
FECHA: 22-24 de mayo de 2014
27. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «El proyecto real de traducción como antesala de la inserción profesional para los aprendices de traductor literario»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *II Congrés Internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universitat Autònoma de Barcelona, grupo PACTE  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Bellaterra  
FECHA: 8-9 de julio de 2014
28. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Catalan connectives on both sides of the translation divide: a study based on a comparable and parallel corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: *5th IATIS (International Association for Translation and Interpreting Studies) Conference*

CARÁCTER: Internacional

ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidade General de Minas Gerais

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Belo Horizonte (Brasil)

FECHA: 7-10 de julio de 2015

29. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Aportaciones del grupo COVALT al estudio de las propiedades de los textos traducidos»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *I Simposio sobre corpus en estudios contrastivos y traducción*  
CARÁCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad del País Vasco  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vitoria  
FECHA: 17 de septiembre de 2015
30. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La (no) traducció de l'assaig militant: Richard Dawkins i la seua recepció a Espanya»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *I International Conference: The (politics of) translation (of politics)*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universitat de les Illes Balears  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Palma de Mallorca  
FECHA: 27-29 de junio de 2016
31. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: Didáctica de la traducción literaria  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Curso/Seminario  
CONGRESO: III Seminario de especialización en didáctica de la traducción  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Grup PACTE – Universitat Autònoma de Barcelona  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Bellaterra (Barcelona)  
FECHA: 5-6 de julio de 2016
32. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «How *collocational* are literary translated texts? A study based on the COVALT corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: 8th EST Congress  
CARÁCTER: Internacional

ENTIDAD ORGANIZADORA: EST (European Society for Translation Studies)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Aarhus University (Dinamarca)

FECHA: 15-17 de septiembre de 2016

33. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Living with Parallel Corpora: Potential and Limitations for their Use in Translation Research and Translator Education»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia invitada  
CONGRESO: *Parallel Corpora: Creation and Applications*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Santiago de Compostela  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Santiago de Compostela  
FECHA: 1-3 de diciembre de 2016
34. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «La literatura juvenil traduïda al català: perfil editorial i estilístic»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *VI Simposi sobre Traducció i Recepció en la Literatura Catalana*  
CARÁCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Grupo TRILCAT, Universitat Pompeu Fabra  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona  
FECHA: 16 de diciembre de 2016
35. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Jordi Arbonès, traductor de *Persuasió* i *L'abadia de Northanger*»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *II Simposi Dones traductores, dones traduïdes. Jane Austen, dos-cents anys després*  
CARÁCTER: Nacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Grupo Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Vic  
FECHA: 5 de mayo de 2017
36. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Orwell's *Homage to Catalonia* in Spanish and Catalan»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *Translation, Conflict and Memory. II Symposium on Literary Translation and Contemporary Iberia*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Dublin City University  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dublín

FECHA: 3-4 de noviembre de 2017

37. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep; OSTER, Ulrike  
TÍTULO: «The gravitational pull of diminutives in Catalan translated and non-translated language»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: University of Louvain  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Louvain-la-Neuve (Bélgica)  
FECHA: 12-14 de septiembre de 2018
38. AUTORES: BRACHO LAPIEDRA, Llum; MARCO BORILLO, Josep; OLTRA RIPOLL, Maria D.; PEÑA MARTÍNEZ, Gemma  
TÍTULO: «The Catalan of current Valencian translations of prose fiction: A study based on the COVALT corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Póster  
CONGRESO: *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción / II International Symposium on Parallel Corpora*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad Complutense de Madrid  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid  
FECHA: 5-7 de noviembre de 2018
39. AUTORES: EZPELETA PIORNO, Pilar; MARCO BORILLO, Josep; MARKEY, Alfred; MOLINES GALARZA, Núria; SAIZ HONTANGAS, Paula  
TÍTULO: «El club de lectura como espacio formativo para los aprendices de traductor literario»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *IX Congreso de AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación): Translatum nostrum – El mestizaje desde el Mediterráneo*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Alicante y AIETI  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Alicante  
FECHA: 23-25 de enero de 2019
40. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «An analysis of the use of vernacular in Sebastian Barry's *Days Without End* and its Spanish and Italian translations»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogue*  
CARÁCTER: Internacional

ENTIDAD ORGANIZADORA: Università di Roma Sapienza

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Roma

FECHA: 28 de febrero de 2019

41. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Weaving translation properties together through the Gravitational Pull Hypothesis»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia plenaria  
CONGRESO: *Translation in Transition 4*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universitat Pompeu Fabra  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona  
FECHA: 19-20 de septiembre de 2019
42. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Corpora and literary translation: strange travelling companions?»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación invitada  
CONGRESO: *TranslatingEurope Workshop 2020. La traduction littéraire & SHS à la rencontre des technologies de la traduction: enjeux, pratiques et perspectives*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Université de Toulouse – Jean Jaurès  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Toulouse  
FECHA: 7 de febrero de 2020
43. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Light verb constructions as a testing ground for the Gravitational Pull Hypothesis: An analysis based on the COVALT corpus»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *Third International Symposium on Parallel Corpora: Creations and Applications (PaCor 3)*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad del País Vasco  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Virtual  
FECHA: 23-25 de junio de 2021
44. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep; BRACHO LAPIEDRA, Llum; PEÑA MARTÍNEZ, Gemma  
TÍTULO: «The Gravitational Pull Hypothesis and imperfective/perfective aspect in Catalan translated and non-translated literary texts»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *UCCTS 2021 / Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6ª edición)*



CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Universidad de Bolonia  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Bertinoro (Italia)  
FECHA: 9-11 de septiembre de 2021

45. AUTORES: MARCO BORILLO, Josep  
TÍTULO: «Machine-translations in the English-Catalan sub-corpus of COVALT»  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: *PETRA-E Conference 2021: Literary Translation Studies Today & Tomorrow*  
CARÁCTER: Internacional  
ENTIDAD ORGANIZADORA: Trinity College Dublin  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dublín (Irlanda)  
FECHA: 4-5 de noviembre de 2021

## **OTROS MÉRITOS QUE SE DESEE HACER CONSTAR**

### **Cargos de gestión**

1. Vicepresidente de la Comisión Interdepartamental de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (desde el 10 de octubre de 1995 hasta el 3 de abril de 1998). Este cargo equivalía en la práctica a ser el responsable de la Licenciatura, ya que el presidente de todas las comisiones interdepartamentales de titulación era el decano de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.
2. Miembro electo del Claustro constituyente, o primer claustro elegido por la comunidad universitaria con el objeto de elaborar los Estatutos de la Universitat Jaume I.
3. Director de la colección *Estudis sobre la traducció*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I, desde febrero de 1999.
4. Tutor de intercambio del programa Leonardo del 01/05/2004 al 30/11/2004 y del 01/03/2005 al 30/09/2005.
5. Director del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I desde el 1 de febrero de 2006 hasta el 31 de agosto de 2008.
6. Coordinador del máster oficial en Investigación en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I desde el 1 de octubre de 2010 hasta el 30 de septiembre de 2013.

7. Coordinador del programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I desde el 1 de septiembre de 2017.

### **Dirección de tesis doctorales**

1. *Los referentes culturales de tipo jurídico en la ficción narrativa: análisis descriptivo en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. Tesis europea defendida por María Paz Marín García el día 9 de septiembre de 2010 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
2. *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. Tesis europea defendida por Isabel Tello Fons el día 16 de febrero de 2011 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
3. *La traducció de la fraseologia en obres literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglès-català/espanyol)*. Tesis defendida por María Dolores Oltra Ripoll el día 25 de enero de 2016 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Codirigida por Josep Marco Borillo y Vicent Salvador Liern. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
4. *La infrarrepresentación de elementos únicos en textos traducidos de inglés a español: perífrasis verbales, demostrativos y sufijos apreciativos en un corpus comparable y paralelo de novela policíaca*. Tesis europea defendida por Bárbara Martínez Vilinsky el día 29 de enero de 2016 en el marco del programa de doctorado *Estudios de traducción y de interpretación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
5. *Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética. Estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis*. Tesis europea defendida por Enrique Íñiguez Rodríguez el 25 de septiembre de 2017 en el marco del programa *Estudios de traducción y de interpretación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.
6. *Opciones funcionales y soluciones técnicas en la traducción cantable de canciones del inglés al español: el caso de David Bowie*. Tesis defendida por José Manuel Barberá Úbeda el 28 de julio de 2020 en el marco del programa de doctorado en Lenguas

Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente *cum laude*.

### **Dirección de trabajos de investigación**

1. *La traducció de les unitats fraseològiques en el cinema i la literatura: estudi descriptiu*. Trabajo defendido por María Dolores Oltra Ripoll el día 23 de octubre de 2006 en el marco del programa de doctorado *Traducción, sociedad y comunicación*, del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Calificación: sobresaliente.
2. *La traducción del dialecto en Cumbres Borrascosas*. Trabajo defendido por Isabel Tello Fons el día 14 de octubre de 2008 en el marco del máster en *Traducción creativa y humanística* de la Universitat de València. Calificación: 9,5.
3. *El malapropismo en las traducciones al español de Joseph Andrews, de Henry Fielding*. Trabajo defendido por Miguel Alpuente Civera el día 8 de octubre de 2009 en el marco del máster en *Traducción creativa y humanística* de la Universitat de València. Calificación: 10.
4. *Infrarrepresentación de elementos típicos del español en textos traducidos*. Trabajo defendido por Bárbara Martínez Llenas el día 14 de diciembre de 2009 en el marco del máster Tecnologías de la Traducción y Localización de la Universitat Jaume I. Calificación: 9.
5. *Evaluar la calidad en traducción poética: las traducciones de Cavafis al español*. Trabajo de fin de máster defendido por Enrique Íñiguez Rodríguez el día 6 de noviembre de 2012 en el marco del máster en *Traducción creativa y humanística* de la Universitat de València. Calificación: Sobresaliente cum laude.
6. *Estudio socio-descriptivo de dos novelas de José Jiménez Lozano y de sus traducciones al italiano*. Trabajo de fin de máster defendido por Arianna Alessandro el día 28 de noviembre de 2013 en el marco del máster en *Investigación en Traducción e Interpretación* de la Universitat Jaume I. Calificación: 10.
7. *La traducción de la variación dialectal. Análisis descriptivo de la variación dialectal en Mamita Yunai y su traducción al alemán*. Trabajo de fin de máster defendido por Beatriz Alemañ Merino el día 24 de noviembre de 2014 en el marco del máster en *Investigación en Traducción e Interpretación* de la Universitat Jaume I. Codirigido por Josep Marco Borillo y Ulrike Oster. Calificación: 9,5.

8. *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos*. Trabajo de fin de máster defendido por Silvia Firmenich Montserrat el día 26 de noviembre de 2014 en el marco del máster en *Investigación en Traducción e Interpretación* de la Universitat Jaume I. Calificación: 10.
9. «*La casa de Bernarda Alba* y sus traducciones al inglés: Análisis de las técnicas de traducción de los referentes culturales andaluces». Trabajo de fin de máster defendido por Ernesto Aguilar Calero el día 17 de noviembre de 2015 en el marco del máster en *Investigación en Traducción e Interpretación* de la Universitat Jaume I. Calificación: 8.
10. «La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: Análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de *El ladrón y los perros*». Trabajo de fin de máster defendido por Álvaro Abella Villar el día 24 de noviembre de 2015 en el marco del máster en *Investigación en Traducción e Interpretación* de la Universitat Jaume I. Calificación: 9,5.
11. «Múltiples veus en traducció. El discurs indirecte lliure en *To the Lighthouse/Al far* i en *La plaça del Diamant*». Trabajo de fin de máster defendido por Teresa Pitarch Porcar el día 16 de octubre de 2018 en el marco del máster en *Investigación en Traducción e Interpretación* de la Universitat Jaume I. Calificación: 9.

#### **Docencia de posgrado y de doctorado en otros centros**

1. Curso de doctorado «Cómo investigar la traducción literaria», de 3 créditos, impartido en la Universidad de Granada durante el curso 2003-04.
2. «Gestión de proyectos de traducción», asignatura de 4 créditos perteneciente al máster oficial «Estudis de traducció: estratègies i procediments» de la Universitat Pompeu Fabra. Dicha asignatura se impartió durante los cursos 2006-07, 2007-08, 2008-09, 2009-10, 2010-11 y 2011-12.
3. «Traducción teatral y poética» (más concretamente, el módulo de traducción poética de dicha asignatura, de 2,5 créditos; la asignatura tiene un valor de 5 créditos), en el máster oficial «Traducción creativa y humanística» de la Universitat de València. Dicha asignatura se impartió durante los cursos 2007-08, 2008-09, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16, 2016-17 y 2017-18.
4. «La traducció literària: problemes, tècniques, mètodes», asignatura de 2,5 créditos del curso de «Expert Universitari en Teoria i Pràctica de la Traducció Literària» de la Universitat de les Illes Balears. Dicha asignatura se impartió en Palma de Mallorca durante los cursos 2008-09 y 2009-10.

5. «Traducción editorial (II): narrativa», asignatura del máster oficial en «Traducción para el Mundo Editorial» de la Universidad de Málaga. Impartición de 8 horas de dicha asignatura durante los cursos 2010-11 y 2011-12.
6. «Estil i traducció literaria: una anàlisi textual, relacional i contextual», seminario de 10 horas impartido en el marco de la V Escuela de Verano de Doctorado de la Universitat Autònoma de Barcelona entre el 25 de junio y el 1 de julio de 2013.
7. «Seminario de metodología de la investigación en traducción», seminario de 10 horas impartido en el marco del Doctorado en Comunicación de la Universidade de Vigo, 12 y 13 de noviembre de 2014.

### **Otros cursos, conferencias y seminarios impartidos**

1. Participación como profesor (1,5 créditos) en el Curso de Postgrado en Traducción (1992-93), organizado por el Departamento de Filología de la Universitat Jaume I, en la combinación lingüística inglés-catalán, en la asignatura denominada «Traducción Directa General».
2. Participación en el seminario de investigación («Research Seminar») de la «School of Modern Languages and European Studies» de la Universidad de East Anglia con la ponencia titulada «Stylistic Analysis and Literary Translation: Theory and Practice in Translating Auden», presentada en dicho centro el 12 de diciembre de 1996.
3. Impartición del taller de traducción titulado «Translating Humour» en el British Centre for Literary Translation de la Universidad de East Anglia (Norwich, Reino Unido), durante su estancia en dicho centro como traductor residente del mes de junio de 1998.
4. Impartición de la conferencia titulada «Towards a Corpus-based Approach to the Analysis of Style in Translation» en el Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, Università di Bologna (sede di Forlì), el 11 de junio de 2005.
5. Impartición de la conferencia titulada «Corpus-based translation studies and translation universals: claims, disclaimers and the work ahead» en el Department of Humanities del Imperial College, Londres, el 5 de noviembre de 2008.
6. Impartición de la conferencia titulada «Searching for translation universals in the COVALT corpus» en el Centre for Research in Translation de la Middlesex University, Londres, el 9 de diciembre de 2008.

7. Impartición de la conferencia titulada «Els relats de Poe en català, ahir i avui» en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, el 19 de mayo de 2009.
8. Impartición de la conferencia titulada «Variació lingüística i traducció: tipologia, funcionalitat, opcions» en la Universitat d'Alacant, el 12 de mayo de 2010.
9. Impartición de una conferencia sobre traducción literaria en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Nacional Autónoma de México el día 27 de septiembre de 2011.
10. Impartición de la conferencia titulada «La traducció de l'estil i l'estil del traductor: la traducció literària des de dues perspectives complementàries» en la Universitat de les Illes Balears (Palma de Mallorca) el día 2 de marzo de 2012.
11. Impartición de la conferencia titulada «*The gift of double focus: zooming in and out of collocation understood as a feature of style*» en el Departamento de Literatura, Estudios Temáticos y Lenguas Europeas de la Universidad de Oslo el día 23 de abril de 2012.
12. Impartición de la conferencia titulada «El análisis del estilo con fines traductológicos: propuesta de un modelo textual, relacional y contextual» en el Departamento de Literatura, Estudios Temáticos y Lenguas Europeas de la Universidad de Oslo el día 24 de abril de 2012.
13. Impartición de la conferencia titulada «Les traduccions al valencià que ara es lligen: models de llengua, estils, traductors» en la *Jornada sobre la traducció literària. Homenatge a Joan Francesc Mira*, organizada por la Acadèmia Valenciana de la Llengua y celebrada en la Universitat Jaume I el día 2 de octubre de 2015.
14. Impartición de dos sesiones en el seminario de investigación del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra: «Jordi Arbonès, traductor de Jane Austen: qüestions de registre i de model de llengua» (6 de junio de 2017) y «Les traduccions al català de la poesia de Wordsworth i Coleridge» (13 de junio de 2017).
15. Impartición de la conferencia titulada «Amigos para siempre: los corpus y el estudio de la lengua traducida», dirigida a los estudiantes del programa de doctorado en Artes y Humanidades (línea de Traducción e Interpretación) de la Universidad de Murcia el día 29 de noviembre de 2018.

16. Impartición de la conferencia titulada «La hipótesis de la fuerza gravitatoria y las propiedades de la lengua traducida», dirigida a los estudiantes del Máster Universitario en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia el día 14 de octubre de 2021.
17. Impartición de la conferencia titulada «Por qué investigar en traducción puede hacerte más persona», dirigida a los estudiantes del Máster en Traducción Creativa y Humanística de la Universitat de València el día 15 de diciembre de 2021.
18. Impartición de la conferencia titulada «Investigar con corpus sobre literatura traducida: la experiencia del grupo COVALT» en la Universidad de Vigo el día 16 de diciembre de 2021.

### **Becas**

1. Concesión de una beca del «Deutscher Akademischer Austauschdienst» (Servicio Alemán de Intercambio Académico) para la realización de un curso de lengua y cultura alemana en la Universidad de Heidelberg del 25 de julio al 20 de agosto de 1993.
2. Concesión de una beca de la «Fundació Caixa de Castelló-Bancaixa» para realizar una estancia investigadora en la Universidad de East Anglia (Norwich, Reino Unido) entre el 1 de octubre y el 20 de diciembre de 1996.
3. Concesión de una beca del «British Centre for Literary Translation» para realizar una estancia como traductor residente en dicho centro, con sede en la Universidad de East Anglia (Norwich, Reino Unido), durante el mes de junio de 1998.
4. Concesión de una beca de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana para la elaboración de un diccionario bilingüe valenciano-inglés en soporte informático, dentro del plan EVA (Estudios sobre el Valenciano Actual), convocatoria de 1999. Coordinación del equipo que trabajó en dicho proyecto, formado por seis personas.
5. Concesión de una beca del programa de movilidad de profesores universitarios del Ministerio de Ciencia e Innovación, dentro del subprograma «José Castillejo», para la realización de una estancia de investigación en el «Centre for Research in Translation» de la Universidad de Middlesex entre el 1 de septiembre y el 31 de diciembre de 2008.
6. Concesión de una beca del programa de movilidad de profesores e investigadores *senior* del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, dentro del subprograma «Salvador de Madariaga», para la realización de una estancia de investigación en el «Centre for Translation and Textual Studies» de la Dublin City University entre el 4 de marzo y el 31 de mayo de 2019.

## **Premios**

1. Concesión del Premio Extraordinario de Doctorado.
2. Concesión del primer premio a las mejores prácticas creativas, convocado por la Cátedra Increa de la Universidad Jaume I, por la traducción en equipo de la novela *Oliver Twist*, de Charles Dickens para la editorial Alba (2004).

## **Actividad en empresas y profesión libre**

1. Traducción del inglés al catalán de las pruebas para la evaluación de conocimientos de los escolares valencianos, por encargo de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana.
2. Elaboración de un diccionario bilingüe valenciano-inglés en soporte informático para la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència. Coordinación del equipo que trabaja en dicho proyecto, formado por seis personas.
3. Elaboración de una base de datos de traducciones teatrales y cinematográficas al valenciano del inglés, del francés y del alemán para la Academia Valenciana de la Lengua. Coordinación del equipo que trabajó en dicho proyecto, formado por cuatro personas.

## **Organización de congresos, jornadas y cursos**

1. Organización de las «II Jornades sobre la traducció: la traducció literària», celebradas en mayo de 1994 en la Universitat Jaume I.
2. Coordinación del curso «Discourse, Text and Translation», impartido por el profesor Ian Mason (Heriot-Watt University de Edimburgo) los días 2, 3 y 4 de julio de 1996 en la Universitat Jaume I, con una duración de 20 horas.
3. Coordinación de la sesión «Traducció i intertextos: fonts, versions, adaptacions» de las «Jornades sobre intertextualitat i recepció en l'escriptura, els audiovisuals, la traducció i la publicitat», celebradas en la Universitat Jaume I los días 24 al 28 de noviembre de 1997.

## **Actividades de evaluación**

1. Participación como evaluador externo (para los cursos 2005-06, 2006-07, 2007-08 y 2008-09) en la validación anual del título *Applied Languages: Translation and Interpreting*, impartido en el centro privado CEADE (Sevilla) y expedido por la Universidad de Gales.



2. Evaluador de proyectos y becas en diversas convocatorias de la AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), de la Generalitat de Catalunya, desde 2004 hasta la actualidad.
3. Evaluador de propuestas de máster oficial para la AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya), desde noviembre de 2007.